



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 16 grudnia 2015 r.

Poz. 1260

POROZUMIENIE

między Ministrem Rolnictwa i Rozwoju Wsi Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Rolnictwa Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy w ramach Polsko-Chińskiego Centrum Nauki i Technologii Rolnej,

podpisane w Poznaniu dnia 21 września 2015 r.

W celu wzmocnienia współpracy i wymiany doświadczeń w zakresie nauki i technologii rolnej Minister Rolnictwa i Rozwoju Wsi Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Rolnictwa Chińskiej Republiki Ludowej, zwane dalej „Stronami”, zgodnie postanawiają, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą ułatwiał i koordynowały wymianę doświadczeń i informacji w zakresie nauki i technologii rolnej, która będzie realizowana w ramach współpracy badawczej między polskimi instytutami badawczymi nadzorowanymi przez Ministra Rolnictwa i Rozwoju Wsi Rzeczypospolitej Polskiej i chińskimi instytucjami naukowo-badawczymi, a formą realizacji tej współpracy będzie Polsko-Chińskie Centrum Nauki i Technologii Rolnej.

Artykuł 2

Koordinację zadań, określonych w Artykule 1 niniejszego Porozumienia, powierza się Stronom.

Artykuł 3

1. Głównymi obszarami współpracy badawczej, o której mowa w Artykule 1, między polskimi instytutami badawczymi i chińskimi instytucjami naukowo-badawczymi, będą:

- 1) biotechnologia;
- 2) jakość i bezpieczeństwo produktów rolnych oraz systemy zapewnienia bezpieczeństwa żywności;
- 3) uprawy ogrodnicze, w szczególności warzyw i drzew owocowych, oraz uprawy paszowe;
- 4) ochrona upraw rolnych, w szczególności z wykorzystaniem metod biologicznych;
- 5) racjonalne wykorzystanie gleb, z uwzględnieniem wszystkich ich funkcji (produkcyjna, środowiskowa, retencyjna);
- 6) ograniczenie niekorzystnego wpływu rolnictwa na środowisko naturalne;
- 7) systemy monitorowania przebiegu zjawisk i tendencji w rolnictwie i ochronie środowiska;

- 8) wdrażanie systemów doradztwa technologicznego w zakresie uprawy zbóż i roślin pastewnych;
- 9) chów i hodowla zwierząt, w szczególności produkcja mleczarska;
- 10) choroby zakaźne zwierząt, w tym zoonozy zwierząt gospodarskich;
- 11) energetyczne zasoby biomasy i rośliny energetyczne;
- 12) gospodarka wodna w rolnictwie;
- 13) nasiennictwo;
- 14) wymiana zasobów genowych roślin i zwierząt;
- 15) zrównoważony rozwój akwakultury;
- 16) ocena wielkości i rozmieszczenia ichtiofauny w wodach śródlądowych, z wykorzystaniem metod hydroakustycznych;
- 17) hodowla i uprawa roślin włóknistych;
- 18) systemy informacji rynkowej i transfer wiedzy do rolnictwa;
- 19) systemy sprzedaży bezpośredniej oraz wdrażanie innowacji w sektorze produkcji żywności.

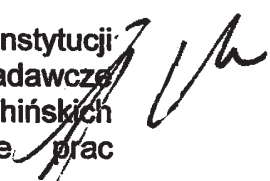
2. Współpraca, o której mowa w ustępie 1, między polskimi instytutami badawczymi i chińskimi instytucjami naukowo-badawczymi, będzie realizowana przez:

- 1) wymianę informacji, materiałów i publikacji;
- 2) udział we wspólnych seminariach, konferencjach i kongresach;
- 3) wspólne realizowanie projektów badawczych finansowanych przez organizacje międzynarodowe lub wspólne realizowanie i finansowanie innych projektów badawczych uzgodnionych między polskimi instytutami badawczymi i chińskimi instytucjami naukowo-badawczymi;
- 4) prowadzenie badań i prezentacji nowych odmian roślin i ras zwierząt, uzgodnionych przez polskie instytuty badawcze i chińskie instytucje naukowo-badawcze;
- 5) krótkoterminowe (do 6 miesięcy) wymiany pracowników.

Artykuł 4

1. Współpraca badawcza polskich instytutów badawczych i chińskich instytucji naukowo-badawczych, będzie finansowana przez polskie instytuty badawcze ze środków stanowiących ich przychody własne oraz ze środków chińskich instytucji naukowo-badawczych przeznaczonych na prowadzenie prac naukowych oraz badania i rozwój.

2. Wizyty ekspertów będą odbywać się z zachowaniem zasady wzajemności, to jest przy uwzględnieniu w miarę możliwości porównywalnej liczby uczestników delegacji i częstotliwości wizyt w kraju pobytu. Szczegóły dotyczące terminów każdej wizyty Strony będą ustalać drogą dyplomatyczną. Polski instytut badawczy przyjmujący delegację chińskiej instytucji naukowo-badawczej oraz chińska instytucja naukowo-badawcza przyjmująca delegację polskiego instytutu badawczego powinny zostać poinformowane o przyjeździe i składzie delegacji na miesiąc przed planowaną wizytą.



3. Koszty związane z delegowaniem przedstawicieli, ich przejazdami, zakwaterowaniem, wyżywieniem, ubezpieczeniem i opieką medyczną, a także wszystkie koszty związane z uczestnictwem w szkoleniach, konferencjach, seminariach i kongresach pokrywa jednostka wysyłająca.
4. Pozostałe warunki finansowe i szczegóły współpracy między polskimi instytucjami badawczymi i chińskimi instytucjami naukowo-badawczymi będą przedmiotem uzgodnień między tymi podmiotami.

Artykuł 5

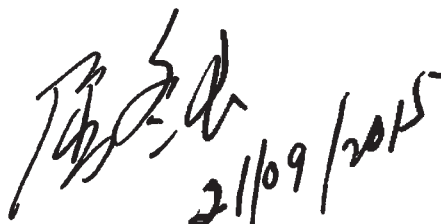
1. Porozumienie wchodzi w życie w dniu podpisania i pozostaje w mocy przez pięć lat.
2. Porozumienie może zostać przedłużone na kolejne pięcioletnie okresy za obopólną zgodą Stron wyrażoną drogą dyplomatyczną co najmniej na miesiąc przed jego wygaśnięciem.
3. Każda ze stron może wypowiedzieć niniejsze Porozumienie w drodze dyplomatycznej. Porozumienie traci moc 6 miesięcy po otrzymaniu przez drugą Stronę powiadomienia o wypowiedzeniu.

Sporządzono w Poznaniu, dnia 21 września 2015 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach: polskim, chińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Minister Rolnictwa
i Rozwoju Wsi
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu Ministerstwa Rolnictwa
Chińskiej Republiki Ludowej



21/09/2015



波兰共和国农业和农村发展部与中华人民共和国农业部 在波中农业科技中心框架下的合作协议

为加强农业科技领域合作及经验交流，波兰共和国农业和农村发展部与中华人民共和国农业部，下文称“双方”，就以下内容达成一致：

第一条

双方将促进并协调农业科技领域的经验及信息交流。相关交流活动将在波兰农业和农村发展部下属研究所与中国科研机构之间的研究合作框架下展开，并以中波农业科技中心为依托。


第二条

本协议第一条中提及的任务协调工作应委托双方开展。

第三条

1. 第一条中提及的波兰研究所与中国科研机构开展研究合作的主要领域将包括：

- 1) 生物技术；
- 2) 农产品质量安全及食品安全保障体系；
- 3) 园艺作物，特别是蔬菜及果树，以及饲料作物；
- 4) 农作物保护，特别是通过采用生物方法进行保护；
- 5) 合理利用土地，考虑到土地的所有功能（生产、环保、水土保持）；



- 6) 限制农业对环境的负面影响;
 - 7) 农业和环保状况及趋势的监测体系;
 - 8) 在谷物及饲料作物栽培方面实施技术咨询体系;
 - 9) 畜牧养殖及育种, 特别是乳品生产;
 - 10) 动物传染病, 包括农场动物人畜共患病;
 - 11) 可作为能源资源的生物质及能源作物;
 - 12) 农业水资源管理;
 - 13) 种子生产;
 - 14) 动植物遗传资源交换;
 - 15) 水产养殖业的可持续发展;
 - 16) 借助水声学方法评估内陆水域鱼类区系的大小及分布;
 - 17) 纤维植物的育种和培养;
 - 18) 市场信息系统和面向农业的知识转移;
 - 19) 直销体系以及在食品生产领域实施创新措施;
2. 第三条第一款中所述波方研究所和中方科研机构间的合作将通过以下方式实施:
- 1) 信息、材料、出版物的交换;
 - 2) 参加联合研讨会、会议和大会;
 - 3) 共同实施由国际组织出资的研究项目或共同落实经波方研究所和中国科研机构同意的其他研究项目并为其供资;
 - 4) 研究展示经波方研究所和中国科研机构同意的动植物新品种。



5) 人员短期（不超过6个月）交流。

第四条

1. 波方研究所和中方科研机构间开展研究合作所需资金将由波方研究所自有收入和中方科研机构用于科研开发工作的拨款予以支持。
2. 专家互访需遵循对等原则，即应尽可能使双方参团人数和对访问次数保持相当。每次访问的具体时间应由双方通过外交渠道确定。双方应提前一个月告知对方接待机构访问计划、抵达时间及参团人员信息。
3. 因委派代表、交通、食宿、保险和医疗所产生的费用，以及参加培训课程、会议、研讨会和大会的一切相关费用皆由派出单位负责。
4. 波方研究所和中方科研机构间合作涉及的其它财务条款和细则应由相关单位具体安排。

第五条

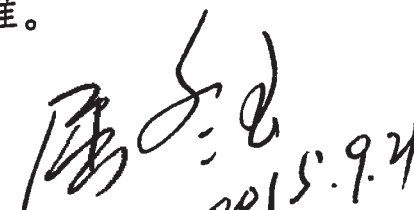
1. 本协议自签字之日起生效，有效期为五年。
2. 双方可在本协议到期前至少一个月通过外交渠道商定将本协议延期五年。
3. 双方均可通过外交手段终止本协议。一方收到另一方终止协议通知的六个月后，本协议失效。



本协议在波兹南于 2015 年 9 月 21 日起草，一式两份，每份都用波兰语、中文和英文写成，所有文本具有同等效力。对本协议的解释如有异议，以英文文本为准。

波兰共和国
农业和农村发展部
部长




2015.9.21
中华人民共和国农业部
副部长

Agreement

between the Minister of Agriculture and Rural Development of the Republic of Poland and the Ministry of Agriculture of the People's Republic of China

on cooperation within the framework of the Polish-Chinese Centre for Agricultural Science and Technology

In order to strengthen cooperation and the exchange of experiences in the field of agricultural science and technology, the Minister of Agriculture and Rural Development of the Republic of Poland and the Ministry of Agriculture of the People's Republic of China, hereinafter referred to as the "Parties", agree as follows:

Article 1

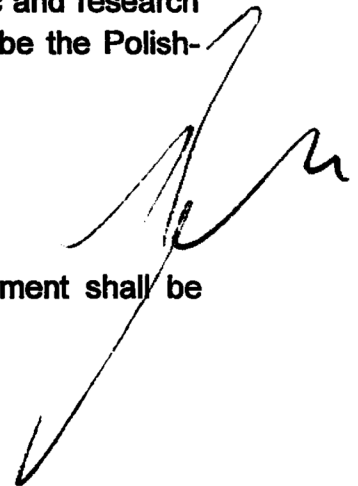
The Parties will facilitate and coordinate the exchange of experiences and information in the field of agricultural science and technology, which will be implemented within the framework of research cooperation between the Polish research institutes supervised by the Minister of Agriculture and Rural Development of the Republic of Poland and the Chinese scientific and research institutions and the form of implementing this of cooperation will be the Polish-Chinese Centre for Agricultural Science and Technology.

Article 2

Coordination of the tasks referred to in Article 1 of this Agreement shall be entrusted to the Parties.

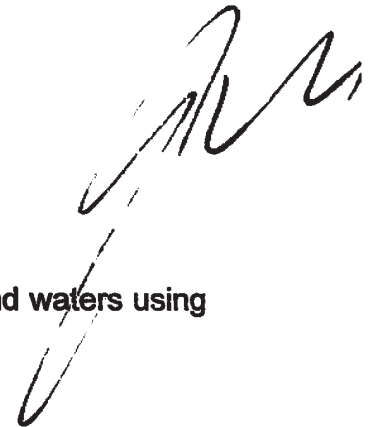
Article 3

1. The main areas of research cooperation, referred to in Article 1, between the Polish research institutes and the Chinese scientific and research institutions, will be:



- 1) biotechnology;
- 2) quality and safety of agricultural products and food safety assurance systems;
- 3) horticultural crops, particularly vegetables and fruit trees, and fodder crops;
- 4) protection of agricultural crops, particularly with the use of biological methods;
- 5) rational use of soils, taking into account all their functions (production, environmental, retention);
- 6) limiting the adverse effect of agriculture on the environment;
- 7) systems to monitor the course of phenomena and trends in agriculture and environmental protection;
- 8) implementing technology consulting systems with regard to the cultivation of cereals and fodder plants;
- 9) rearing and breeding of animals, in particular dairy production;
- 10) animal infectious diseases, including zoonoses of farm animals;
- 11) energy resources of biomass and energy crops;
- 12) water management in agriculture;
- 13) seed production;
- 14) exchange of genetic resources of plants and animals;
- 15) sustainable development of aquaculture;
- 16) assessment of the size and distribution of fish fauna in inland waters using the hydroacoustic methods;
- 17) breeding and cultivation of fibre plants;
- 18) market information systems and transfer of knowledge to agriculture;
- 19) direct sales systems and implementation of innovation in the food production sector.

2. Cooperation referred to in para. 1, between the Polish research institutes and the Chinese scientific and research institutions will be carried out by:



- 1) exchange of information, materials ,publications;
- 2) participation in joint seminars, conferences and congresses;
- 3) joint implementation of research projects financed by international organisations; or joint realization and financing of other research projects, agreed by the Polish research institutes and the Chinese scientific and research institutions;
- 4) research and presentation of new plant varieties and animal breeds, agreed by the Polish research institutes and the Chinese scientific and research institutions;
- 5) short term (up to 6 months) exchange of the employees.

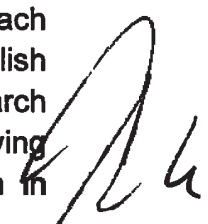
Article 4

1. Research cooperation between the Polish research institutes and the Chinese scientific and research institutions will be financed by the Polish research institutes from the funds constituting their own income and from the funds of the Chinese scientific and research institutions allocated for scientific work and research and development.

2. Visits of experts will be held according to the principle of reciprocity i.e. taking into account, as far as possible, a comparable number of delegation participants and the frequency of visits to the country of residence. Details on dates for each visit will be established by the Parties through the diplomatic channel. The Polish research institute receiving a delegation of the Chinese scientific and research institution, and the Chinese scientific and research institution receiving a delegation of the Polish research institute should be informed a month in advance of the planned visit, arrival and composition of a delegation.

3. Costs associated with delegating the representatives, their travels, accommodation, board, insurance and medical care, as well as all costs associated with participation in training courses, conferences, seminars and congresses shall be borne by the sending unit.

4. Other financial conditions and details of cooperation between the Polish research institutes and Chinese scientific and research institutions shall be the subject of arrangements between these entities.



Article 5

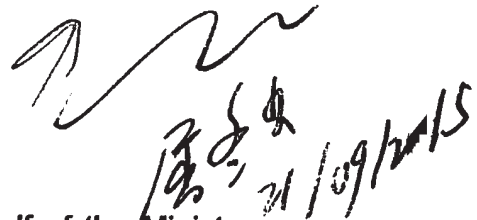
1. The Agreement shall enter into force on the date of signing thereof and shall remain in force for five years.
2. The Agreement may be extended for subsequent five-year periods by mutual consent of the Parties expressed through the diplomatic channel at least one month before its expiration.
3. Each Party may terminate this agreement by diplomatic means. The Agreement shall expire 6 months after receipt of the notice of termination by the other Party.

Drawn up in Poznań, on 21st September 2015, in two copies, each in Polish, Chinese and English, all texts being equally authentic. In the event of differences in their interpretation, the English text shall be considered as decisive.

Minister of Agriculture
and Rural Development
of the Republic of Poland



On behalf of the Ministry
of Agriculture
of the People's Republic of China



21/09/2015

